CLÉS d'analyse pour les oeuvres de littérature jeunesse traitant de savoirs, réalités et cultures autochtones

Visuel tiré de l'oeuvre *Transmission, de l'importance de bien apprendre à voler*, **Christine Sioui Wawanoloath**

UDS Université de Sherbrooke

Vous vous demandez si les oeuvres de littérature jeunesse dans votre classe ou dans votre bibliothèque traitent de manière appropriée les savoirs, réalités et cultures autochtones?

Voici différents critères qui peuvent vous aider à poser un regard critique sur ces oeuvres.

Si l'œuvre répond à ces critères, le risque de représentation inappropriée est moindre.

Les quatre critères bleu électrique devraient être analysés de manière prioritaire.

Critère 1
Personnes créatrices et sources

La personne créatrice est-elle autochtone?

La personne créatrice est-elle une chercheuse ou une personne ayant vécu ou travaillé avec les communautés ou les personnes autochtones?

Critère 2
Collaboration

Une personne ou une organisation autochtone a-t-elle contribué au processus de création?

La personne créatrice allochtone a-t-elle obtenu l'autorisation de la personne ou de l'organisation autochtone avec laquelle elle a collaboré pour produire ou diffuser l'œuvre?

Si la personne créatrice n'est pas autochtone, ce critère est déterminant.

Critère 3
Illustrations

L'oeuvre est-elle illustrée par une personne autochtone?

Les représentations visuelles sont-elles stéréotypées (personnes ainées, femmes, enfants, physionomie, lieux, habitations, habits)?

La représentation des personnages est-elle réaliste?

Critère 4
Langues autochtones

L'œuvre est-elle intégralement écrite dans une langue autochtone?

L'oeuvre est-elle bilingue ou plurilingue (incluant une ou des langues autochtones)?

L'œuvre contient-elle des termes autochtones?

Le texte est-il traduit par une personne autochtone?

L'oeuvre respecte-t-elle la graphie préconisée par les nations pour représenter le nom de leur Nation, de leur communauté ou de leur territoire (Inuk/W8banaki/Kanehsatà:ke)?

Si l'intention de la personne créatrice est de dépeindre des savoirs, des réalités et des cultures autochtones d'une manière qui se veut authentique, la personne lectrice doit poser un regard d'autant plus sensible sur l'œuvre.

Critère 5
Thématiques

La personne créatrice autochtone aborde-t-elle la réalité de sa propre nation?

Les thématiques semblent-elles traitées d'un point de vue colonial ou de manière stéréotypée?

Les thématiques abordées dans l'œuvre sont-elles contextualisées?

Critère 6
Terminologie

L'œuvre contient-elle des termes désuets ou inappropriés (Indien, sauvage, squaw, kawish, peau rouge, réserve)?

L'œuvre contient-elle des noms de personnages tournant en dérision les noms donnés (Petit Indien, Poisson Mal Habillé, Brave Peau Roux)?

L'œuvre contient-elle des termes désuets ou inappropriés pour désigner des familles, des communautés ou des nations (Esquimaux, Montagnais, Malécites, Mohawks)?

Critère 7
Publication

Si l'oeuvre se veut réaliste et contemporaine, a-t-elle été publiée après 2015 (publication du rapport final de la Commission de vérité et réconciliation du Canada)?

Si l'œuvre date d'il y a plus longtemps, est-elle issue de la tradition orale (légende, mythe)?

L'œuvre est-elle publiée dans une maison d'édition qui a l'habitude de publier des œuvres traitant des savoirs, réalités ou perspectives autochtones?

Critère 8
Reconnaissance

L'œuvre a-t-elle reçu des critiques favorables des membres de la communauté, de la nation?

L'œuvre a-t-elle gagné des prix (dédiés aux œuvres autochtones)?

L'œuvre est-elle présente sur les réseaux sociaux?

L'œuvre est-elle répertoriée dans des banques de données gérées par les membres des Premiers Peuples (bibliothèque d'Odanak, librairie Hannenorak, etc.)?

Critère 9
Statut

L'œuvre est-elle considérée comme classique?

L'œuvre a-t-elle fait l'objet d'une adaptation (à l'écran ou autre) et cette adaptation est-elle appropriée?

Ce critère est intéressant à analyser du point de vue des stéréotypes véhiculés dans les œuvres, mais il n'est pas déterminant.

Nous tenons à remercier nos partenaires.

Grand Conseil de la Nation WABAN-AKI

ᑲᑎᕝᕕᒃ ᐃᓕᓴᕐᓂᓕᕆᔨᓂᕐᒃ Kativik Ilisarniliriniq

Conseil en éducation des Premières Nations – First Nations Education Council

Kiuna Institution

Éducation et Enseignement supérieur Québec

POUR CITER CETTE RESSOURCE :
Comité M8wwa L ⅃ mamu (avec Edward, K., Blanchet, P.-A., Lavoie, C., Grey, W., Vinet-Béland, M., Dezutter, O. et Desrochers, M.-È.). (2023). *Clés d'analyse d'œuvres de littérature jeunesse traitant de savoirs, réalités et cultures autochtones*. Faculté d'éducation, Université de Sherbrooke.

CC BY NC SA